

Ambiguïtés sémantiques et lexicographie bilingue

Notre communication porte sur la place accordée à l'ambiguïté sémantique en lexicographie bilingue. Nous nous intéresserons plus particulièrement aux articles associées aux entrées adjectivales polysémiques dans les dictionnaires français-anglais et anglais-français. Nous montrerons que l'éventail des traductions proposées pour ce type d'items peut souffrir de la non prise en compte des régularités intervenant au cours de la construction de la signification des expressions composées d'un nom et d'un adjectif polysémique. Nous verrons notamment que ne pas en faire état peut s'avérer problématique pour le traducteur et même l'induire en erreur. De telles régularités jouent en effet un rôle fondamental : elles orientent la construction du sens et permettent d'éviter l'apparition potentielle d'ambiguïtés liées aux sens multiples de l'adjectif polysémique en combinaison. Elles sont parfois prises en considération (par exemple pour les entrées *pauvre*, *cher*, etc.) mais pas de façon systématique.

Nous nous concentrerons sur l'article de l'entrée *curieux* dans le *Robert & Collins*. En raison de sa polysémie (H. Baat-Zeev Schyldkrot, 1997 ; J. François *et al*, 2003), cet adjectif est un exemple privilégié d'ambiguïté virtuelle lorsqu'il est considéré hors de tout contexte (C. Fuchs, 1996). En emploi, les deux sens de *curieux* conduisent de fait l'auditeur à faire un choix pour bâtir une interprétation conforme aux intentions de signification du locuteur.

D'une part, l'adjectif *curieux* peut signifier '*qui éprouve de l'intérêt, qui est guidé par l'envie de connaître, etc*'. *Curieux* décrit alors des dispositions psychologiques reflété par un comportement physique caractéristique (*une attention, une attitude, un regard curieux(se)*). Ainsi, un garçon qualifié de *curieux* va montrer de l'intérêt, d'une manière générale (*un garçon curieux de tout*) ou pour un domaine particulier (*un garçon curieux d'architecture*). Employé avec ce sens, c'est le référent du nom qualifié par l'adjectif qui fait l'action (il émet de l'intérêt), nous parlerons du sens actif de *curieux*. D'autre part, *curieux* peut signifier '*qui suscite de l'intérêt, qui est bizarre, surprenant*'. *Curieux* peut alors décrire l'aspect d'un objet (une maison curieuse en forme de pyramide), d'un événement (un détail curieux qui sort de l'ordinaire) ou d'une personne (un homme curieux à cause de son aspect physique, son comportement, son caractère). Employé en ce sens, le référent du nom qualifié par l'adjectif subit l'action (il est une cible d'intérêt), nous parlerons du sens passif de *curieux*.

L'étude aux niveaux syntaxique et sémantique des paires minimales suivantes montrent qu'il existe des régularités dans la construction du sens des expressions complexes *curieux-nom* et *nom-curieux*, qui évitent à l'apparition d'une ambiguïté effective résultant de la polysémie de *curieux*.

- (1) *une voiture curieuse* – *une curieuse voiture*
- (2) *un roi curieux* – *un curieux roi*
- (3) *une personne curieuse* – *une curieuse personne*
- (4) *une idée curieuse* – *une curieuse idée*
- (5) *une maison curieuse* – *une curieuse maison*

		Curieux (épithète)	
		Antéposé	Postposé
Classe du nom	(inanimé)	sens passif 'qui suscite de l'intérêt'	sens passif 'qui suscite de l'intérêt'
	(animé)	sens passif 'qui suscite de l'intérêt'	? ?

Régularités sémantiques de l'adjectif *curieux* en combinaison avec un nom

Ainsi, lorsque *curieux* est antéposé au nom qu'il qualifie, ou quand il s'applique à un nom de la catégorie inanimée en anté ou postposition, l'adjectif prend obligatoirement son sens passif. L'ambiguïté virtuelle est alors levée. En revanche, si *curieux* est postposé à un nom animé, il peut présenter soit son sens actif, soit son sens passif (ambiguïté effective).

Ambiguïtés sémantiques et lexicographie bilingue

L'interprétant doit avoir recours à un contexte (linguistique et/ou extralinguistique) plus large pour pouvoir construire le sens de l'expression.

Si les adjectifs en français peuvent s'antéposer ou se postposer au nom et en l'occurrence s'ils sont susceptibles de faire l'objet de variations sémantiques selon la position qu'ils occupent par rapport au substantif recteur (Goes, 1999 ; Hutchinson, 1969), ce n'est pas le cas pour les adjectifs en anglais. Ils sont toujours placés avant le nom. Ainsi, la connaissance des régularités liées à l'anté ou la postposition des adjectifs ne fait pas partie, à l'origine, de la compétence linguistique des locuteurs anglophones. On pourrait donc s'attendre à ce qu'elles apparaissent dans les articles concernés des dictionnaires bilingues afin de les aider à traduire un texte contenant une séquence nom-adjectif ou adjectif-nom.

Le contenu de l'entrée *curieux* dans un dictionnaire bilingue français-anglais (langue source-langue cible) est découpé en trois sous-parties selon que l'adjectif est synonyme de 1) *intéressé*, 2) *indiscret* et 3) *bizarre*. Pour chacune des divisions, le lexicographe donne pour équivalents respectifs : 1) *inquiring, curious, interested, keen*, 2) *curious, inquisitive, nosey* et 3) *strange, curious, funny*. Les traductions proposées sont illustrées par des exemples d'emplois de l'adjectif *curieux* en contexte, sans qu'aucun systématisme ne se dégage. Les séquences sont plus ou moins longues, du simple syntagme nominal composé uniquement d'un nom et d'un adjectif indifféremment antéposé ou postposé, à la phrase entière, en passant par des propositions ou présentatives, des locutions figées, etc.

Si les dictionnaires monolingues associent généralement deux sens à l'adjectif *curieux*, les articles des ouvrages bilingues comportent une division supplémentaire, selon que *curieux* prend un sens péjoratif ou non lorsqu'il signifie 'qui émet de l'intérêt'. En revanche, l'entrée *curious* (l'équivalent de *curieux* le plus évident en anglais) ne présente que deux sous-parties : 1') *inquisitive* (*curieux*) et 2') *odd* (*curieux, bizarre, singulier*). D'après cet article, *curious* ne peut pas qualifier quelqu'un qui montre une curiosité malsaine, ce qui était pourtant indiqué dans l'article du français à l'anglais en 2). La non correspondance entre les articles des deux entrées *curieux* et *curious* oblige ainsi un anglophone cherchant à connaître la traduction de *curieux* au sens péjoratif lorsqu'il signifie 'qui émet de l'intérêt' à aller consulter les articles associés à *inquisitive* et *nosey*. Est-il alors pertinent de séparer ces deux emplois alors qu'ils sont, d'après nous, la manifestation d'un seul et même sens de l'adjectif, la valeur péjorative résultant du jugement des locuteurs-auditeurs sur le référent du nom qualifié par *curieux*.

Ceci dit, certaines configurations ne posent pas de problème pour la traduction. En français comme en anglais, un nom inanimé ne peut pas montrer de l'intérêt et *curieux*, qu'il soit antéposé ou postposé, sera nécessairement traduit par *curious, odd, strange, funny...* Et concernant *curieux* lorsqu'il est postposé à un nom animé (ambiguïté effective), le locuteur anglais – tout comme son homologue français – devra avoir recours à un contexte plus large pour dans un premier temps interpréter la séquence avant de proposer la traduction adéquate.

Le principal problème auquel sera confronté un locuteur anglais cherchant à traduire une séquence en français contenant l'adjectif *curieux* concerne les syntagmes du type [*curieux* antéposé à un nom animé], par exemple *un curieux petit garçon*. Rien dans l'article associé à *curieux* dans le dictionnaire français-anglais n'indique au locuteur anglophone que lorsque *curieux* est placé avant le nom il prend son sens passif. En contexte restreint ou bien dans une situation où aucun élément contextuel ne permet d'orienter l'interprétation (un curieux petit garçon qui s'intéresse aux serial-killers), le locuteur anglophone pourra tout à fait, conformément aux indications fournies par le lexicographe, proposer comme traduction *a little boy especially interested in...*

De ce point de vue, la nécessité de faire systématiquement état, dans les articles lexicographiques bilingues, des régularités sémantiques dans la construction de la signification d'expressions mettant en jeu des adjectifs comme *curieux* est évidente.

Ambiguïtés sémantiques et lexicographie bilingue

Repères bibliographiques :

- Bat-Zeev Schyldkrot, H. (1997)**, « Synonymie et polysémie : le cas de *curieux* comme parcours sémantique d'un mot », *Langue française*, 128 : 113-125.
- François, J., Manguin, F. et Victorri, B. (2003)**, « La réduction de la polysémie adjectivale en cotexte nominal : une méthode de sémantique combinatoire », *Cahiers du CRISCO n°14*, Caen, Presses universitaires de Caen.
- Fuchs, C. (1996)**, *Les ambiguïtés du français*, Paris : Orphrys.
- Goes, J. (1999)**, *L'adjectif: entre nom et verbe*, Paris-Brussels : De Boeck-Larcier.
- Greimas, A.J. (1970)**, *Du sens*, Paris : Seuil.
- Hutchinson, J.A. (1969)**, « Le désordre des mots. La place de l'adjectif. », *Le français dans le monde*, 62 : 15-23.
- Kleiber, G. (1994)**, « Contexte, interprétation et mémoire : approche standard *versus* approche classique », *Langue française*, 103 : 9-22.
- Kleiber, G. (1999)**, *La polysémie en questions*, Paris : Flammarion.
- Klepousniotou, E. (2002)**, « The processing of lexical ambiguity: Homonymy and polysemy in the mental lexicon », *Brain and Language*, 81 : 205-223.
- Laursen, B. (1995)**, « Normalité et contexte », *Français moderne*, vol. 63 n°2 : 187-209.
- Récanati, F. (1997)**, « La polysémie contre le fixisme », *Langue française*, 113 : 107-123.
- Wagner, R.L. et Pinchon, J. (1962)**, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris : Hachette.